

**Б. Д. Сарыева**  
Науч. рук. **О. Н. Мельникова**,  
канд. филол. наук, доцент

## ОСОБЕННОСТИ СОЧЕТАЕМОСТИ ЛЕКСЕМЫ *СЕРДЦЕ* В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

У слова *сердце* и в русском, и в туркменском языках имеется два основных значения. В исходном, прямом значении слово *сердце* выступает как название центрального органа кровообращения; во вторичном, переносном значении *сердце* определяется как 'символ переживаний, чувств, настроений человека'. В русском языке лексема *сердце* выражает также ещё одно переносное значение, которое отсутствует у туркменского аналога – 'важнейшее место чего-нибудь, средоточие': *сердце родины, страны, города* [1, с. 619]. Следует отметить, что в русском языке лексема *сердце* этимологически связана со словом *середина* (сравн. *сердцевина*), т. е. изначально *сердц* – это то, что находится в центре, середине. По предположению П. Я. Черных, исходное значение слова – 'то, что внутри' и, далее, 'вместилище души' [2, с. 156].

В обоих языках присутствуют устойчивые сочетания с лексемой *сердце*, которые используются для характеристики психологических качеств человека: *верное, преданное, любящее, нежное, честное, чистое, открытое, большое, золотое... сердце* [3, с. 502]. Выделяется ряд устойчивых сочетаний, которые выражают сходную семантику, но незначительно различаются по своему образному наполнению, сравн.: *заячье сердце – кроличье сердце* 'трусливый человек'. В туркменском языке также выявлен ряд словосочетаний, аналогом которых выступают русские устойчивые сочетания со словом *душа*, сравн.: *gara yurek (черное сердце)* 'плохой человек' – *чёрная душа*, *yuika yurek (тонкое сердце)* 'ранимый, сострадательный человек' – *тонкая душа*.

Наибольший интерес представляют устойчивые сочетания со словом *сердце* в туркменском языке, аналоги которых в русском языке отсутствуют. В рамках указанной группы, с одной стороны, выделяются сочетания, характеризующие психологические, морально-волевые качества человека: *don yurek (ледяное сердце)* – 'немилосердный, беспощадный, жестокий человек', *yel yurek (сердце ветра)* 'вспыльчивый человек, который раздражается по мелочам', *yuregi atyn kellesi yaly (его сердце похоже на голову лошади)* 'смелый, бесстрашный, отважный человек'. С другой стороны, в туркменском языке выделяются безэквивалентные устойчивые сочетания, характеризующие эмоционально-психические состояния человека и волевые проявления: *yuregi suw ustunde (сердце на воде)* 'о состоянии тревоги, беспокойства', *gus yurek (птичье сердце)* 'о состоянии страха, испуга', *yurege das baglamak (привязать камень к сердцу)* 'быть решительным в достижении поставленных целей'. Таким образом, в обоих языках лексема *сердце* употребляется не только в буквальном смысле, но имеет также и образный, символический характер.

### Литература

- 1 Ожегов, С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. – 17-е изд., стереотип. – Москва : Русский язык, 1985. – 797 с.
- 2 Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / П. Я. Черных. – Москва : Русский язык, 1999. – Т. 2. – 560 с.
- 3 Словарь сочетаемости слов русского языка / Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. – 2-е изд., испр. – Москва : Русский язык, 1983. – 688 с.